

音樂會 CONCERT

莫札特 Mozart

A大調單簧管五重奏, K. 581
Clarinet Quintet in A, K. 581

柴可夫斯基 Tchaikovsky

D大調第一弦樂四重奏:
「如歌的行板」(第二樂章)
Andante Cantabile from
String Quartet No. 1 in D
(second movement), Op. 11



The Chinese Garden
(Le Jardin chinois or
La Toilette chinoise)

Royal Beauvais Manufactory
after François Boucher (1703-1770)
Wool and silk tapestry
1758 - 1760
360 x 345 cm

古蹟導賞遊 HERITAGE TOUR

是次「樂·憶古蹟」社區音樂會的場地為香港大學美術博物館，原稱為馮平山博物館，並由馮平山樓（現屬一級歷史建築）及徐展堂樓組成，是香港現存歷史最悠久的博物館，成立於1953年。觀眾除可參加音樂會後的古蹟導賞遊，亦可於當日早上九時半至六時，觀賞《乾隆意象：路易十五的中國皇帝掛毯與北京宮廷戰圖銅版畫》展覽。展覽以四件富有「中國風」裝飾趣味的乾隆皇帝形象掛毯為焦點。這批掛毯根據博韋織造廠畫師法蘭索瓦·布歇在1758年至1760年間創作的圖樣編織而成。

Held at the University Museum and Art Gallery – the oldest existing museum in Hong Kong founded in 1953, audience of this concert will have the chance to view the museum's exhibition *Imagining Qianlong: Louis XV's Chinese Emperor Tapestries and Battle Scene Prints at the Imperial Court in Beijing*, where four of the magnificent "chinoiserie" tapestries of Chinese Emperor Qianlong, woven after designs by François Boucher at the famous Royal Beauvais Manufactory from 1758-1760, will be displayed. The Museum opens from 9:30am to 6:00pm on the day of the concert.

主辦機構 PRESENTER

首席合作伙伴 LEAD PARTNER



MUSICUS SOCIETY
垂誼樂社

MUSICUS 樂 HERITAGE · 憶古蹟

以音樂喚醒香港歷史及文化
Awakening Hong Kong's History with Music



藝術總監：李垂誼
Artistic Director:
TREY LEE

CREDIT SUISSE
瑞信

Trey/Charles Cheung Photography

「樂·憶古蹟」社區音樂會系列
Musicus Heritage Community Concert Series

古今東西藝術交織：清朝時期的歐洲音樂演奏會

INTERWOVEN: EUROPEAN ART AND
MUSIC DURING IMPERIAL CHINA

27.05.2017 六 Sat

香港大學美術博物館·馮平山樓一樓
1/F Fung Ping Shan Building · University Museum and Art Gallery · HKU

免費入場 (需預先登記)
FREE ADMISSION (Advance registration is required)



小提琴：皮洛素
Violin: Gian Paolo Peloso



小提琴：魏寧一
Violin: Wei Ningyi



中提琴：劉子正
Viola: Born Lau



大提琴：賈楠
Cello: Jia Nan



單簧管：伍展博
Clarinet: Bevis Ng

項目伙伴 EVENT PARTNERS

垂誼樂社獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
Musicus Society is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



Faculty of Arts
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

以音樂回溯歷史，於香港現存歷史最悠久的博物館內，五位演奏家及本地新星將與《乾隆意象：路易十五的中國皇帝掛毯與北京宮廷戰圖銅版畫》展覽隔空對話，演奏乾隆時代歐洲最偉大音樂家莫札特的單簧管五重奏作品，以及寫於晚清時期的柴可夫斯基經典弦樂四重奏曲目。這場交織東西方歷史與藝術文化的古蹟音樂會，展現大清同時期的歐洲，如何受到啓蒙運動的影響。

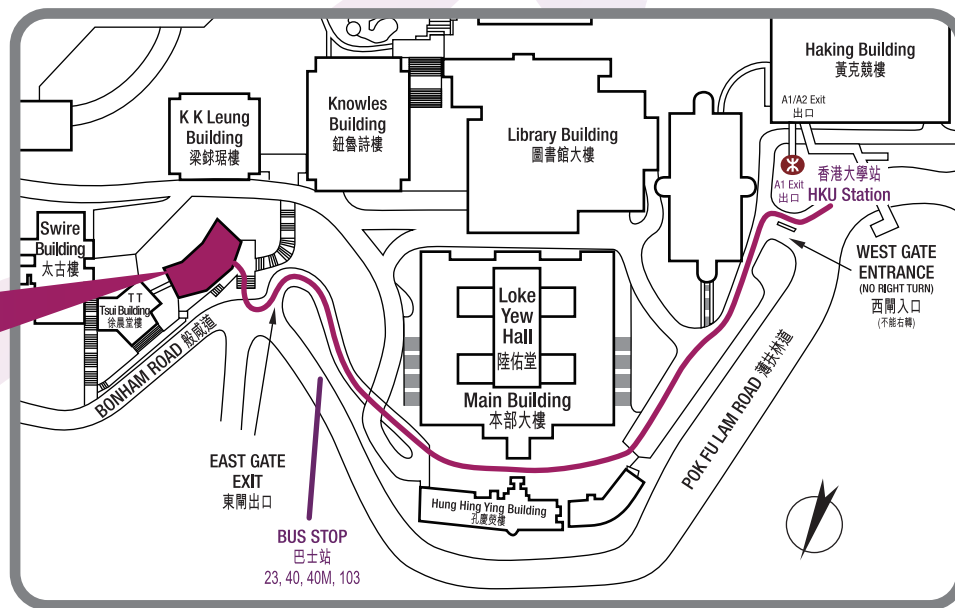
乾隆皇帝學養深厚，諸藝皆精，他在位的六十年間（1736-1795）堪稱中國史上的黃金時代。同時期的歐洲，偉大作曲家莫札特正憑著驚人的天賦贏得貴族與皇室人員的歡迎。他於1789年創作的A大調單簧管五重奏以優美的旋律成為同類曲式的代表作。音樂會的另一作品出自俄羅斯作曲家柴可夫斯基，又稱「如歌的行板」是作曲家第一弦樂四重奏的第二樂章，動人的旋律使作品成為不朽的經典。

In a unique heritage site featuring some of the most precious works of art presented to Emperor Qianlong, five acclaimed musicians and local rising stars will perform exquisite compositions by Mozart and Tchaikovsky. These works emerge out of a Europe under the influence of the Enlightenment, while Qianlong was leading the Qing Dynasty to its own artistic apex.

One of China's most influential rulers and a great champion of the arts, Emperor Qianlong's epic 60-year reign (1736-1795) was considered a golden age of China, especially in the fields of literature, religion, architecture, and fine art. Meanwhile, Europe's most prodigious musical genius, Wolfgang Amadeus Mozart, was delighting European royalty and society with a constant stream of stunningly inventive musical output. Written in 1789, Mozart's Quintet in A major for Clarinet and Strings, K. 581, is considered the finest example for this instrumental configuration. The quintet is followed by the Andante Cantabile from String Quartet No 1 by Pyotr Ilyich Tchaikovsky, a composer associated with another imperial power, Russia.



香港大學美術博物館馮平山樓
香港薄扶林般咸道90號
Fung Ping Shan Building,
University Museum & Art Gallery
90 Bonham Road, Pokfulam, Hong Kong



「樂·憶古蹟」社區音樂會系列

對很多音樂愛好者而言，音樂廳似乎是欣賞音樂演奏的唯一場地。然而，當音樂跳出音樂廳融入社區，我們發現，音樂其實從社區而來，亦是社區的一部分。故此，垂誼樂社透過「樂·憶古蹟」，將世界級的演奏家帶到香港不同角落，為觀眾呈獻能夠帶出該處歷史文化意義的音樂。

香港歷來是遠東貿易的中轉站及不同文化的交匯點，音樂這個無邊界的溝通大使正好用來描繪這個城市的歷史，也反映不同年代的社會風貌。通過美妙的音樂，我們可以更深入地了解及欣賞香港獨有的文化。

2013 - 2016

亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center

茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware

香港文物探知館
Hong Kong Heritage Discovery Centre

香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre

香港大學美術博物館 馮平山樓
HKU University Museum and
Art Gallery, Fung Ping Shan Building

「1881」海利公館
Hullett House, 1881 Heritage

保良局關帝廳
Kwan Ti Hall, Po Leung Kuk

元創方 PMQ

南蓮園池香海軒
Xiang Hai Xuan, Nan Lian Garden

Musicus Heritage Community Concert Series

For music lovers, a concert hall is the only place in which to attend a performance of their favorite music. However, when one transports music out of the hall and into the community, it becomes apparent that music is very much a part of the society from which it was created. Thus, Musicus Heritage brings music into the Hong Kong community in order to make it a more dynamic part of Hong Kong's history and culture.

Musicus Heritage takes world-class performers to various locales and settings in Hong Kong while putting the music in context with the historical and cultural significance of the surroundings. Hong Kong's rich history as an entrepôt of trade and cultures allows a myriad of opportunities to showcase music that can highlight the history of the city, or simply reflect the spirit of the time period. In either case, music is a compelling instrument with which to enhance a better understanding and appreciation of Hong Kong's unique heritage.

27.05.2017 六 Sat

下午2:30PM*

下午4:30PM

晚上7:00PM

每場音樂會長約45分鐘，不設中場休息。

*首場音樂會後另設粵語主講的古蹟導賞遊。導賞長約20分鐘，參加者需在旅程期間步行及短暫站立，建議穿著舒適鞋履。

Duration of each concert is approximately 45 minutes. There will be no intermission.

* A post-concert Heritage Tour in Cantonese will be held after the first concert. Duration of docent tour is approximately 20 minutes. As the docent tour will involve walking and standing, participants are advised to wear comfortable shoes.

免費
FREE!

網上報名 Online Registration: www.musicus-heritage-concerts.eventbrite.hk
座位有限，額滿即止。Limited seats. Please register in advance.

查詢 Enquiry : (852) 3974 6601

招待六歲或以上人士 | 遲到人士將待適當時候才可進場 | 如遇特殊情况，主辦機構保留更改節目及表演者的權利 | 節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見
For ages 6 and above. | Audience are strongly advised to arrive punctually. | Latecomers are not admitted until a suitable break. | The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary. | The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

musicussociety

www.musicussociety.org